

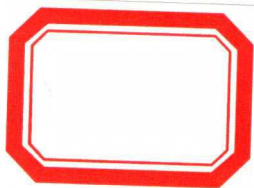
约会 阿根廷

Have A Date With Argentina

余熙 撰文/摄影



熙约会世界系列丛书·之



约会阿根廷

Have A Date With Argentina

余熙 撰文/摄影



WA 世界知识出版社

图书在版编目(CIP)数据

约会阿根廷 / 余熙著. —北京: 世界知识出版社, 2015.11

(余熙约会世界系列)

ISBN 978-7-5012-5051-6

I. ①约… II. ①余… III. ①阿根廷—概况 IV. ①K978.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第241311号

责任编辑
责任出版
责任校对
封面设计

侯奕萌
赵 玥
马莉娜
小 月

书 名

约会阿根廷

Yuehui Agenting

作 者

余 熙 撰文 / 摄影

出版发行

世界知识出版社

地址邮编

北京市东城区干面胡同51号(100010)

电 话

010-65265923(发行) 010-85119023(邮购)

网 址

www.ishizhi.cn

经 销

新华书店

印 刷

北京新华印刷有限公司

开本印张

787×1092毫米 1/16 13印张

字 数

180千字 300幅图

版次印次

2015年12月第一版 2015年12月第一次印刷

标准书号

ISBN 978-7-5012-5051-6

定 价

58.00元

版权所有 侵权必究



Prólogo

中国驻阿根廷共和国大使序言

思者无域，行者无疆

作为与本书作者相识多年的故友，我由衷祝贺余熙先生的又一力作《约会阿根廷》问世。

阿根廷是距离中国最远的国家之一。余先生不远万里至此，探访名城重镇，结交各界人士，深入市井社会，用接足地气的细腻文字和亲历民间的鲜活图片勾勒出这个遥远国度的独特气质。他笔下的阿根廷，不仅拥有技艺精湛的足球、优雅曼妙的探戈和壮美磅礴的自然风光，更拥有悠远厚重的历史脉络、丰富斑斓的文化艺术、热情奔放的民族特质和自由独立的哲思精神。同时，作者凭借新闻人的敏锐视角和社会学者的人文思考，捕捉到不少中阿民间交往的生动事例，从侧面展现出两国友好的渊远历史。我深感，在中阿关系全面深入发展的今天，此书将满足中国读者立体感知阿根廷的需求，激发大家探究中阿友好关系的兴趣。

长期以来，余先生致力于推动中外民间友好，足迹遍及世界六十余国，接触对象既有政界要人，又有普通百姓。这份执着与热忱足令人感佩。更值得称道的是，余先生勤勉务实，在游历海外期间坚持对外演讲，把温暖动人的中国故事带往各地，把积极友好的中国声音传至四方。余先生本人曾自谦道：他不能盖起整座大厦，但愿做那个“添砖加瓦”的人。我认为，这些“砖瓦”之力真诚可贵，不仅为推动中外民间友好作出了积极贡献，也为中国公共外交事业提供了优秀范例和启迪。

思者无域，行者无疆。衷心祝愿余先生在国际文化交流的广阔疆域收获新成果，真诚期盼更多民间使者加入到推动中外友好的行列中来。

杨万明

中华人民共和国驻阿根廷共和国特命全权大使
二〇一五年九月 于阿根廷首都布宜诺斯艾利斯

Prólogo

Sin límites ni fronteras

Siendo un viejo amigo de largos años, quiero expresar mis sinceras felicitaciones al Sr. Yu Xi por la publicación de su nuevo trabajo titulado *Citado en Argentina*.

Argentina constituye uno de los países, geográficamente, más lejanos de China. La distancia de miles de kilómetros no puede impedir al Sr. Yu llegar aquí para visitar las históricas ciudades, entablar amistad con las personas de los distintos círculos, y llegar a ser parte de la cotidianidad de las comunidades, bosquejando identidad particular de este lejano país tanto con las sencillas pero a la vez sensibles palabras como con las vivas, también, vividas imágenes. La Argentina plasmada en las líneas de su libro no sólo representa la expresión de la gran habilidad del fútbol, la elegancia del tango y el prodigio del paisaje natural, sino que también se identifica con el bagaje histórico, la cultura rica y esplendorosa, la idiosincracia abierta y apasionada, y el espíritu filosófico libre e independiente. Asimismo, gracias a la perspectiva sutil y el pensamiento humanístico que le otorga su experiencia como periodista y sociólogo, el autor logró captar interesantes anécdotas del intercambio entre los pueblos chino y argentino, lo cual refleja la larga historia de la amistad entre ambas naciones. Pienso que bajo las circunstancias de que hoy por hoy las relaciones binacionales se desarrollan en forma integral y profunda, este libro responderá las necesidades de los lectores chinos para conocer una Argentina tridimensional, con el interés de explorar los vínculos amistosos sino-argentinos.

Desde hace tiempo Yu Xi se ha dedicado a impulsar la amistad del pueblo chino con los extranjeros, dejando sus huellas en más de 60 países del mundo, para tener intercambios con un amplio espectro de personas, desde dignatarios hasta los ciudadanos común. Su persistencia y pasión es digna de nuestra admiración. Cabe destacar que durante su recorrido por el planeta, siendo diligente y práctico, Yu Xi no deja de pronunciar palabras ante el público, llevando tanto las afectuosas y conmovedoras historias chinas como la positiva y amistosa voz china a las diversas latitudes. El mismo Yu Xi se consideró con humildad incapaz de levantar un edificio entero, pero siempre dispuesto a añadir ladrillos al mismo. En mi opinión, este esfuerzo de poner ladrillos es sincero y apreciable, que no sólo contribuye a la amistad entre el pueblo chino y los extranjeros, sino a que constituye un excelente ejemplo e inspiración para la diplomacia pública de China.

Para el pensador no existe límites, y para el viajero, no hay fronteras. Formulo votos porque Yu Xi consiga nuevos logros en el extenso territorio del intercambio cultural internacional, con la sincera expectativa de que cada día más embajadores de la amistad del pueblo se incorporen en la promoción de los vínculos amistosos entre China y el resto del mundo.

Yang Wanming

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Popular China en la República Argentina
Buenos Aires, septiembre de 2015



Prólogo

阿根廷共和国驻华大使序言

《约会阿根廷》是一部全面展示阿根廷共和国风貌的作品。

尽管中国和阿根廷之间地理距离遥远，但两国元首——习近平主席和克里斯蒂娜总统决策建立的中阿全面战略伙伴关系拉近了这一距离。

余熙先生试图通过他的作品使中国读者了解阿根廷人民日常生活和工作的各个方面及其特征。

通过作品深入了解阿根廷文化，社会及其传统才能进一步拉近阿中两国人民之间的距离。

作为阿根廷共和国驻华大使，我祝贺和感谢余熙先生为进一步密切两国人民联系所创作的《约会阿根廷》出版。

古斯塔沃·马蒂诺

阿根廷共和国驻华大使

二〇一五年十月

Prólogo

El presente trabajo intelectual constituye un ejercicio visual abarcativo de la República Argentina.

No obstante la distancia real geográfica entre la República Popular China y la República Argentina, vislumbra su cercanía teniendo en cuenta la asociación estratégica integral que los líderes de ambos países, el Presidente Xi Jinping y la Presidente Cristina Fernández de Kirchner, han decidido instaurar.

El Sr. Yu Xi, con este trabajo ha decidido llevar a conocimiento del lector chino aspectos cotidianos y característicos de la vida y el trabajo de los habitantes de la República Argentina.

El mismo, acercará aún más a los pueblos de la Argentina y China al conocer detalles de la cultura, la sociedad y sus tradiciones.

Como Embajador de la República Argentina en la República Popular China, felicito y agradezco al Sr. Yu Xi por su trabajo y dedicación, que refuerza aún más los lazos bilaterales entre nuestros pueblos.

H.E. Mr. Gustavo A. Martino

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de
la República Argentina en la República Popular China

Octubre de 2015



阿根廷国旗



阿根廷国徽

阿根廷国家档案

国名 阿根廷共和国 (The Republic of Argentina, República Argentina)。

面积 2780400平方公里 (不含马尔维纳斯群岛和阿主张的南极领土)。

人口 4011万 (2010年人口普查)。白人和印欧混血种人占95%，多属意大利和西班牙后裔。印第安人口60.03万，其中人口最多的少数民族为马普切人 (Mapuche) (2005年印第安人口普查)。官方语言为西班牙语。76.5%的居民信奉天主教，9%的居民信奉新教 (2008年宗教普查)。

首都 布宜诺斯艾利斯 (Buenos Aires)，人口289万 (2010年)。

重要节日 国庆节：5月25日；独立日：7月9日。

简况 位于南美洲东南部，东濒大西洋，南与南极洲隔海相望，西邻智利，北与玻利维亚、巴拉圭交界，东北与乌拉圭、巴西接壤。南北长3694公里，东西宽1423公里。陆上边界线长25728公里，海岸线长4725公里。北部属热带气候，中部属亚热带气候，南部为温带气候。年平均气温北部24℃，南部5.5℃。

旅游业 旅游业发达，是南美主要旅游国家。全国有自然保护区39个，总面积366.41万公顷。有世界自然和文化遗产8处，2009年联合国教科文组织将探戈舞正式列入人类非物质文化遗产名录。主要旅游点有巴里洛切风景区、伊瓜苏大瀑布、莫雷诺冰川等。

(资料来源：中国外交部网站；更新时间：2015年7月)





目 录 Contents

引 言 它从蓝色文明来 1

Introduction: From a blue civilization

第一章 “公民成就”，国家第一软实力

Chapter One “Public Achievements”, First Form of
National Soft Power

一、圣马丁与玻利瓦尔，拉美的解放者 12

1. José de San Martín and Simón Bolívar, the liberators
of Latin America

二、早凋的阿根廷玫瑰，馨香依旧 18

2. The withered roses of Argentina are fragrant still

三、格瓦拉，游走于理想与幻灭之间 24

3. Che Guevara, walking in the dreams of a hero

四、何塞·马蒂，留在总统府的微笑 42

4. José Julián Martí Pérez, leaving a smile in the
presidential palace

五、博尔赫斯，无缘诺奖的大作家 44

5. Jorge Luis Borges, an author destined to never receive
a Noble Prize

六、季诺，漫画女孩《玛法达》之父 46

6. Quino, the creator of Mafalda

七、探戈和“探戈之王”加德尔 48

7. Carlos Gardel, the “Tango King”



第二章 魅力首都，布宜诺斯艾利斯

Chapter Two Charming Capital: Buenos Aires

- 
- 一、美轮美奂的“南美巴黎” 58
 1. The magnificent “Paris of South America”
 - 二、叩开共和国总统办公室大门 62
 2. Opening the doors of the presidential office
 - 三、新生的百年科隆大剧院 70
 3. The new, century-old Teatro Colón
 - 四、国家美术馆，阿根廷的象牙塔尖 72
 4. The National Museum of Fine Arts, Argentina’s ivory tower
 - 五、400处精美公园扮靓首都 74
 5. 400 exquisite parks decorate the capital
 - 六、小动物满园跑的布市动物园 76
 6. Small animals run about in the Buenos Aires Zoo
 - 七、书香浓郁的托尔托尼咖啡馆 78
 7. Academic flavors of the Grand Café Tortoni
 - 八、从油漆桶“捞出的”博卡区 80
 8. Boca, a district pulled straight out of the paint bucket
 - 九、圣特尔莫区，正在钻出时光隧道 82
 9. San Telmo, digging a tunnel through time
 - 十、“中国城”：阿根廷的“东方明珠” 88
 10. “China Street,” Argentina’s “Oriental Pearl”
 - 十一、水光潋潋的巴拉那三角洲 90
 11. The glittering Paraná River Delta
 - 十二、我在布大讲中国故事 92
 12. Telling Chinese stories in Buenos Aires

第三章 “从科尔多瓦钻孔，地球那边是武汉”

Chapter Three “Drill a hole through the Earth in Cordoba, and you'll end up in Wuhan”

- 一、美景遍布世界遗产之城 98
1. Marvelous views of a world heritage city
- 二、帕斯小镇风情多 102
2. Paz, a small town with many styles
- 三、旅阿华侨的祖国情怀 106
3. Overseas Chinese in Argentina and their attitudes towards the motherland

第四章 七彩霓虹萦绕苍茫高原

Chapter Four A vast and colorful plateau

- 一、壮阔高原上的胡胡伊和萨尔塔 110
1. Jujuy and Salta, situated upon a magnificent plateau
- 二、这里的印第安人从哪来? 112
2. Where did the Indians come from?
- 三、蒂尔卡拉小旅馆人偶木牌辨房间 116
3. The wooden doll rooms of the Posada de la Pena.
Vineyards and the fragrances of old wines
- 四、绚烂古镇的特产花园 120
4. A gorgeous old town of specialty flower gardens





- 五、穿越萨尔塔古老山谷的“印加之路” 122
5. Traveling along the ancient “Incan Road” in the valleys of Salta
- 六、“七彩调色板”的疯狂炫舞 126
6. “Colorful Palette,” crazy and dazzling dances
- 七、深藏峡谷的“魔鬼咽喉” 130
7. “Devil’s Throat,” a deep canyon
- 八、博德加庄园葡萄酒飘香久远 132
8. Bodega Manor and the fragrances of old wines
- 九、胡胡伊通往萨尔塔梦幻之旅 134
9. Dream trip from Jujuy to Salta
- 十、数百年前木乃伊表情如初 136
10. Faces of mummies from hundreds of years ago
- 十一、山顶俯瞰500年前城市网格 140
11. Looking out across a 500-year-old urban grid from atop a mountain

第五章 力量交织美感的伊瓜苏

Chapter Five Power and beauty at Iguazu Falls

- 一、阿根廷、巴西两侧观瀑有何不同 144
1. Differences between Argentine and Brazilian sides of the waterfall
- 二、彩蝶伫立游人肩头 148
2. Colorful butterflies on the shoulders of visitors
- 三、乘客司机亲密共啜马黛茶 150
3. Drivers and passengers drinking yerba mate tea together
- 四、藏匿雨林的珍稀动物救治园 152
4. Rare animal rescue park hidden in the rainforest
- 五、拖拉机隆隆驶进热带雨林 154
5. Tractors rumbling through the rainforest

第六章 刀锋峭立的巍巍冰川

Chapter Six Steep and towering glaciers

一、巴塔哥尼亚：麦哲伦的“大脚人” 158

1. Patagonia: Magellan's "bigfoot"

二、巴里洛切，夕阳下的优雅邂逅 160

2. San Carlos de Bariloche, encountering an elegant sunset

三、国家公园的百里冰川何以形成 162

3. The formation of Los Glaciares National Park

四、莫雷诺冰川：旷日持久的破碎之声 164

4. Perito Moreno Glacier, a prolonged shattering sound

五、乌普萨拉、斯佩加齐两座冰川比肩生成 166

5. The Upsala Glacier and Spegazzini Glacier stand
should to shoulder

六、鲁冰花，缀饰卡拉法特的彩色精灵 168

6. Lupine flowers, the colorful sprites of El Calafate

七、世界遗产：宾托拉斯河手画洞穴 172

7. Cueva de las Manos, world heritage in the valley of
the Pinturas River

后 记 174

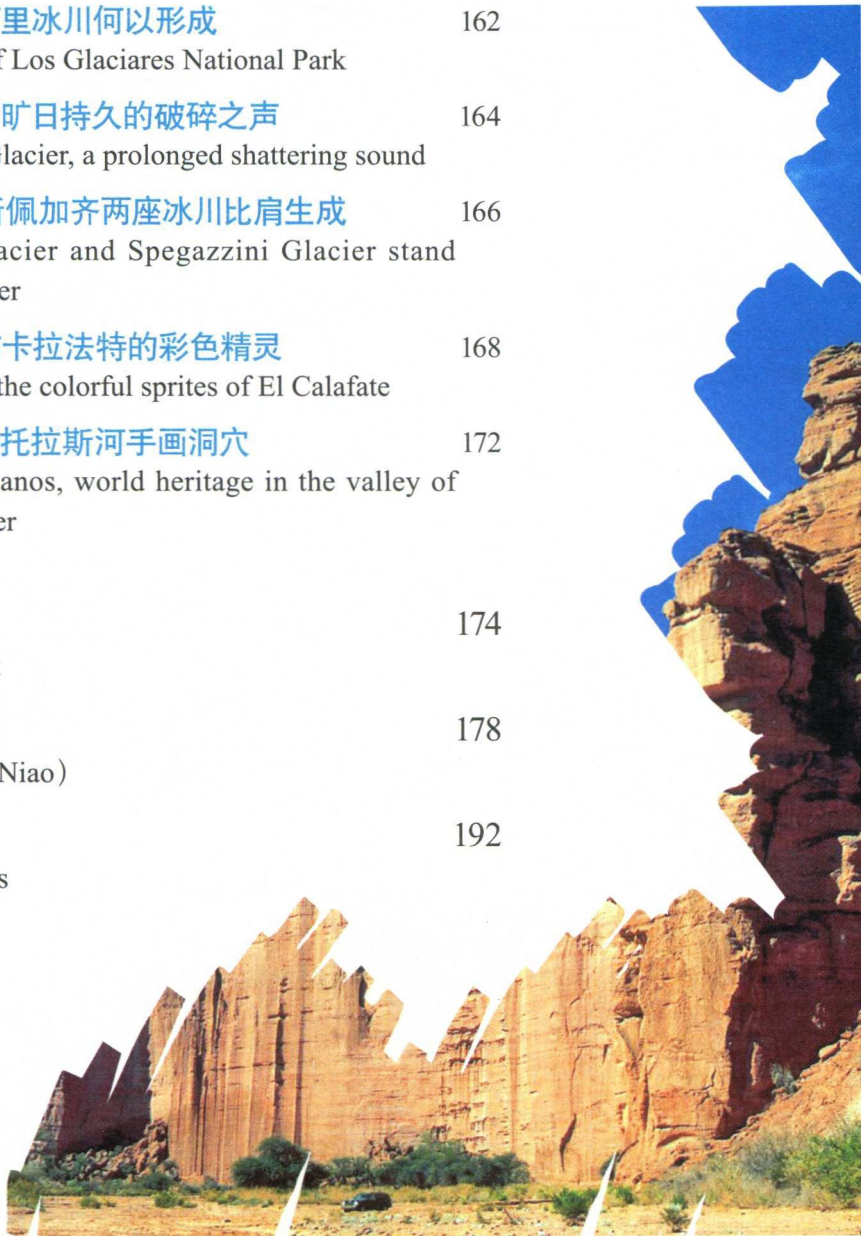
Author's postscript

附 录 (余袅著) 178

Appendix (by Yu Niao)

鸣 谢 192

Acknowledgements





引言

.....
它从蓝色文明来

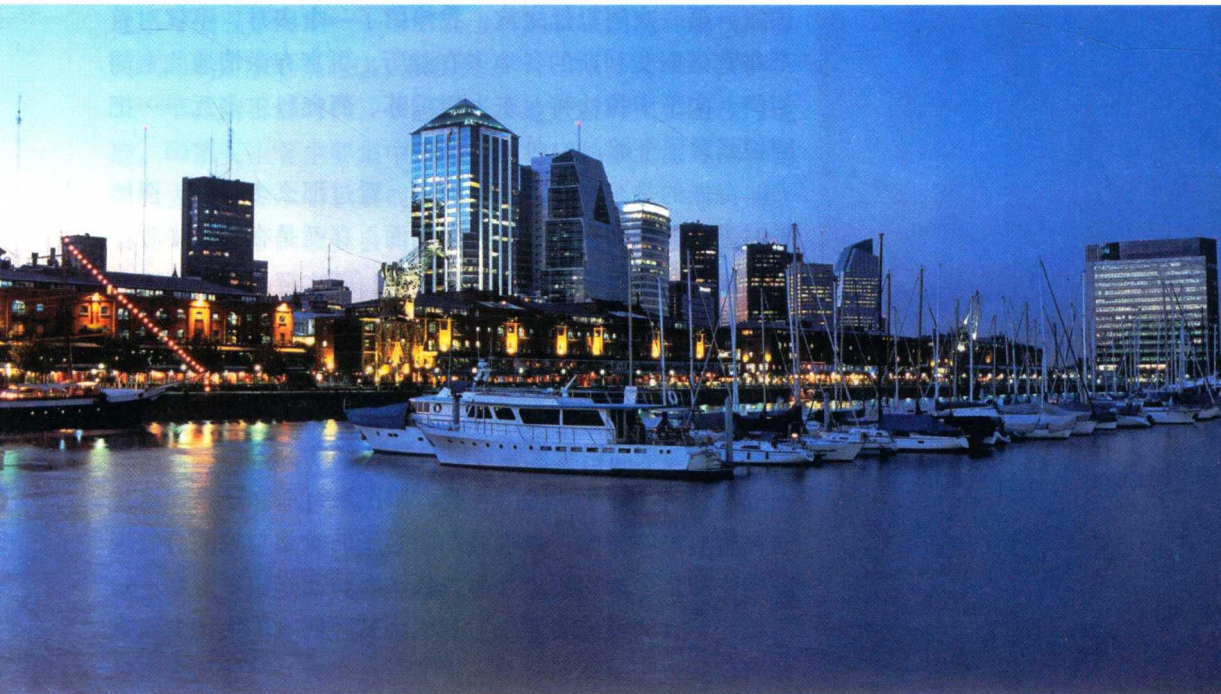
一句偶然的话语，使瞬间变为永恒。

16世纪的一天傍晚，西班牙探险家桑乔德尔坎波和所有船员一样，将虚弱的身躯斜倚船舷，用尽全力仰头，眺望湛蓝的天空下那淡淡一抹的绿色土地。他深深地吸入一口清新的空气，嘶哑无力地感叹：“¡I que Buenos aires Son los de este suelo!”

这句西班牙语的读音很长：“伊克·布宜诺斯艾利斯·松·诺思·德·埃斯特·苏埃洛”，但意思简单：“空

↓ 拉普拉塔河，流经阿根廷的第一大河





气太好啦！”

对于德尔坎波和伙伴来说，历尽茫茫大海的风浪与颠簸，终于抵达阿根廷这片南锥体宽阔的拉普拉塔河口，吸入潘帕斯大草原拂来的洁净“好空气”，这无疑意味着生命在复归呀！

“布宜诺斯艾利斯”（好空气）！

阿根廷的首都由此得名。

现在想想，已经拥有240多万人口的南美特大现代化都市布宜诺斯艾利斯，当年仅有27万人，且未受现代工业的污染，其空气之好自不待言。没想到就这么一句感慨之声，竟被定为这座城市的正式名称。想想也真不错，“好空气”能成为一个城市名称，这种福气可真不一般！

阿根廷，一个至今空气依然不错、中国无人不知却少有人前往一探究竟的南美大国；

布宜诺斯艾利斯，一个氛围酷似西欧名城，但与欧洲文化迥异的南美都市。

两次从容的阿根廷之旅，使得我有机会切身感知这个

↑ 布宜诺斯艾利斯拉普拉塔河